

西班牙文学名著

梦

佛·德·克维多 著

李德明 译

OBRAS
MAESTRAS
DE LA
LITERATURA
ESPAÑOLA

黑龙江人民出版社



●西班牙文学名著

梦

佛·德·克维多 著 李德明 译

●黑龙江人民出版社

(黑)版贸审字 08-96-0037
黑龙江版权代理中心参与策划
Colección Planeada por el Centro de Asuntos
Relativos a la Propiedad Intelectual de Heilongjiang

FRANCISCO DE QUEVEDO Y VILLEGAS
SUEÑOS Y DISCURSOS

Editorial Castalia
Madrid 1982

责任编辑:李宇宏
装帧设计:蒋悦
特邀编审:孙厚惠

西班牙文学名著
梦

Meng

佛·德·克维多 著
李德明 译

黑龙江人民出版社出版发行
(哈尔滨市南岗区宣庆小区1号楼 150008)

黑龙江省绥化印刷厂制版印刷
全国新华书店经销

开本 787×1092 毫米 1/32·印张 5 12/16·插页 7
字数:110 000
1996年12月第1版 1996年12月第1次印刷
印数 1—6 500

ISBN 7-207-03265-X/I·529

定价:14.00 元

(缺页、污损或倒装请寄回本社更换)

版权所有 翻印必究

内 容 提 要

《梦》是与《堂吉珂德》作者塞万提斯齐名的西班牙文坛警句主义派的代表作家弗朗西斯科·德·克维多的一部重要讽刺文集。

全书分为五个部分：《最后审判之梦》、《魔鬼法警》、《地狱之梦》、《从内部看人间》和《死亡之梦》。作者借助梦游“最后审判”的一幕幕场景、地狱纵深行、同鬼魂交谈等形式，把自己所处时代的各类人物、多种世态、世俗偏见等一一作了无情剖析，如法官贪赃、律师受贿、酒店老板用水兑酒、糕点师用人肉制作食品等。

本书在嘲讽和揭露当时社会弊端的同时，也给人们指出了正确的行为准则、事物的辩证关系。作品语言洗练、形象、生动，集文学、语言、哲理之大全，实为一部具有多种品味的佳作。



译者 小传

李德明, 1938年12月生于天津。1963年12月在北京外国语学院毕业后留学古巴, 就读于哈瓦那大学文学院, 专攻西班牙语语言、西班牙和拉美文学。回国后在北京语言学院任教。1968年调国家名誉主席宋庆龄创办的对外刊物《今日中国》工作; 现任该刊西班牙文部主任, 译审。1992年, 获政府特殊津贴。

译者是我国较有成就的翻译家, 对西班牙文学和拉美文学有较深入的研究, 翻译出版了西班牙、拉美和中国著名作家的长篇小说达30余种。

译者是中国作家协会会员, 中国翻译工作者协会理事, 中国西班牙、葡萄牙、拉丁美洲文学研究会常务理事。



佛朗西斯科·戈麦斯·德·克维多·维列加斯
(FRANCISCO DE QUEVEDO Y VILLEGAS, 1580. 9. 17—1645. 9. 8)

盛事和希望

黑龙江人民出版社在中国出版发行西班牙作家的作品不仅是西班牙文学界的一件大喜事，而且有充分的理由希望西班牙人民的创造性劳动和卓著的文学成就能为具有悠久文化传统和创造性精神的中国人民奉献一点新的东西。

同样值得高兴的是，黑龙江人民出版社已经出版和将要出版的西班牙小说包容了不同风格、不同时代的作品。一俟能够出版在世界五大洲产生着巨大反响的西班牙当代作家的作品，那对西班牙文学作品的介绍就算是系统完整的了。那时则堪称为百花争妍，中国热爱西班牙文学的读者也将对西班牙人民在这方面的创造性劳动有个全面的了解。

让世界人民了解西班牙文学并为此而不懈地努力，是西班牙文化部的宗旨。西班牙文化部衷心感谢黑龙江人民出版社对介绍西班牙

参

牙文学作品所表现出的浓厚兴趣和付出的辛劳。我们完全相信出版《西班牙文学名著》丛书是一件十分有意义的事。我们希望中国人民和我们具有同样的看法。

西班牙文化部图书总署署长

费德里克·伊巴涅斯·索莱尔

1993年4月1日于马德里

PROLOGO

Que Ediciones del Pueblo de Heilongjiang publique obras de autores españoles para su difusión en China es una satisfacción para la literatura española y, más allá, una esperanza fundada en que el trabajo creador español y el fruto del ingenio literario hispano puede aportar algo nuevo a un pueblo tan culto como el chino, forjado por misterios de cultura y creación.

22

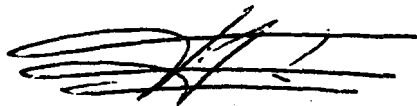
Satisface también que las novelas ya publicadas, y las que próximamente verán la luz, abarquen distintos estilos y generaciones. Una vez que puedan publicarse las creaciones de los autores contemporáneos, que tanta repercusión están obteniendo en las más diversas latitudes del planeta, el ciclo se habrá cerrado y los buenos aficionados a la literatura en China tendrán una idea global de la creación española en este campo.

El Ministerio de Cultura de España, cuyos objetivos de dar a conocer la literatura española en el mundo se están cumpliendo con constancia y tesón, sólo puede agradecer el esfuerzo de las Ediciones del Pueblo de Heilongjiang y a su director por su interés. En todo caso, sabemos que la publicación de estas Obras Maestras de la Literatura Española no será un esfuerzo baldío. Nuestro deseo es que el pueblo chino coincida en esta opinión.

1 de abril de 1993 Federico Ibañez Soler

Madrid

director de la Dirección General del Libro y
Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España



(此文为“盛事和希望”西班牙语原文)

真诚的合作，丰美的果实

一套由西班牙文化部资助、黑龙江人民出版社出版的《西班牙文学名著》丛书，正在陆续出版面世，这是一件极为有意义的事情，一件值得庆贺的事情。

一般中国读者，对西班牙文学不能说是陌生的。像辉煌西班牙文学史的不朽巨著《堂吉珂德》及其作者——文学大师塞万提斯，早已为广大中国读者所熟知，并受到他们深深的热爱和敬慕。新中国成立之后，特别是改革开放以来，我国翻译家和一些有影响的出版社，也一直把介绍西班牙文学放在重要地位，先后译介过不少重要的西班牙作家和作品。但这次中、西合作出版的《西班牙文学名著》丛书，则具有新的特点。它重点突出，表现出明确的目的性和计划性。西班牙文学，除了产生过塞万提斯这样伟大的文学巨匠的16世纪至17世纪初叶的“黄金时代”而外，还有其

更为繁荣鼎盛的群星灿烂的历史时期，那就是19世纪。19世纪被誉为西班牙伟大的小说世纪，这期间的西班牙文学，以批判现实主义为主流，兼有浪漫主义、地方主义。这期间的西班牙文坛，有大批杰出的作家涌现，他们完全可与同时代的英、法、俄的杰出作家们比肩而立，交相辉映。现在这套《西班牙文学名著》丛书，以在西班牙文学史上占有特殊地位的、辉煌的19世纪为重点，包括其它历史时期乃至现当代中最具代表性的作家及其代表作品。中国读者通过这套丛书可以窥见整个西班牙文学灿烂景观的概貌以及卓立其间的极富魅力的各个“胜景”——名家及其名著，这大概就是这套丛书的筹划者、出版社和编译者的共同初衷与用心所在吧。从这里我们不难看出这套丛书的特殊价值。这是一项浩大的工程，也是一项庞大的组织工作。从这套丛书的设计、“施工”，包括它所采取的合作出书的方式，我以为都堪称为一种创举。可以预计，它将受到喜爱西班牙文学乃至外国文学的中国读者的欢迎，并将会成为中、西两国文学交流史上的一桩盛事，一则美谈。

在此，我不能不对西班牙文化部和黑龙江人民出版社表示衷心的感谢，同时也不能不对出版社聘请的几位在我国西班牙语界有影响的翻译家——出版社聘请了李德明、申宝楼、尹承东和朱景冬四位西班牙文学和拉丁美洲文学研究工作者为这套丛书的特约编审——表示衷心的感谢。在所谓“大文化热”、“文化快餐热”的今天，坚持把高品位的人类文化成果奉献给中国读者的人们，定会得到读者的感谢并被历史所铭记。

祝贺《西班牙文学名著》丛书出版，祝它取得完全的成功！

中国作家协会书记处书记 杨子敏

1993年3月22日于北京

译 序

16 世纪和 17 世纪之交,西班牙文学从中世纪脱胎以后,进入古典时代,史称“黄金时代”,小说家、诗人和剧作家有如灿烂群星闪烁文坛。其中一颗甚为光彩夺目,他就是本书作者佛朗西斯科·戈麦斯·德·克维多·维列加斯。他是这一时代的主要代表人物之一,与《堂吉珂德》作者塞万提斯齐名。至今,在各种版本的西班牙文学史上,他都被誉为继塞万提斯之后最伟大的西班牙作家。

佛朗西斯科·戈麦斯·德·克维多·维列加斯 1580 年 9 月 17 日生于马德里的一个贵族家庭。他的父亲佩得罗·戈麦斯·德·克维多和母亲马利亚·德·圣地巴涅茨供职王宫。父母于 1576 年结婚。10 年后,即 1586 年 12 月,父亲与世长辞,而母亲一直生活到 1601 年。

克维多从小聪颖过人。15 岁时进入马德

里有名的阿尔卡拉大学学习，1600年转入孔普鲁滕森大学继续学业，再后到巴利亚多利德大学深造。学习期间，他在文学、神学、数学、法学、天文学、医学诸方面猎取了广博的知识，并且成为通晓外国文字最多的西班牙学者，熟练地掌握拉丁文、希腊文、阿拉伯文、希伯来文，能用法文和意大利文写作。

克维多离开学校以后，在王宫供职。1611年3月，他因拔剑保护良家妇女免遭一个轻浮的宫廷纨绔子弟的进犯，而被迫离开马德里。1613年，到当时尚属西班牙管辖的西西里岛，投奔他的好友、总督奥苏纳公爵，并在其手下供职，其间表现出了卓越的行政管理才能。1615年，随公爵调往那不勒斯，任财政大臣。此后，受命出使威尼斯公国。1617年，他涉嫌一桩阴谋案件，不得不化装成乞丐潜逃，才幸免于难。他逃到马德里以后，受到国王费利佩三世的接见，并被授予当时视为最高荣誉的圣地亚哥骑士团骑士称号。1621年，费利佩三世病逝，新王四世继位，权臣奥利瓦雷斯公爵操纵朝政。克维多随前朝一大批主要官员被解职，并被逐出朝廷，软禁达3年之久。1623年，他重入王宫，出任国王秘书。1624年，完全恢复名誉，并随驾出巡塞维利亚和加的斯。在这段时间里，他写了大量讽刺、批评朝政的文章，甚至直指国王和首相奥利瓦雷斯。

他的刚正不阿性格招惹了国王的不满和首相的嫉恨。1636年12月初，在国王晚餐使用的餐巾下面发现一首十四行诗，奚落朝廷的腐败，克维多被怀疑为讽刺诗的作者。同月7日被捕，在狱中关押达7年之久。出狱后，贫病交加，于1645年9月8日离开人世。

克维多的著作甚丰,虽只保存下来一小部分,但全集仍达十一卷之多。他的著述涉及的内容十分广泛,包括文学、哲学、政治、经济、历史、道德、神学等方面。在文学方面,就体裁而论,他著有政论文章,大多嘲讽和痛斥朝政;诗歌作品中有抒情诗、叙事诗、神话诗和讽刺诗,内容多为吟唱爱与死这一永恒主题,分别收入《西班牙的帕尔纳索山》和《卡斯蒂利亚的最后三位缪斯》两本诗集中;散文重要作品中按其类别应首推小说《骗子外传》和讽刺文集《梦》两部。

《骗子外传》是那个时代流浪汉小说的一部佳作,主要描写以主人公巴勃罗为代表的社会最底层人们的生活和喜怒哀乐。

《梦》是克维多的一部极其重要的讽刺文集,形式和内容与我国鲁迅先生的杂文有些相似。这部作品成书于1605年至1622年间。1627年正式印行前,已有多种手抄本广泛流传。文集中包括5篇独立而又互相联系的作品,它们是《最后审判之梦》、《魔鬼法警》、《地狱之梦》、《从内部看人间》和《死亡之梦》。各篇或者说各个章节,都以“我”的活动贯穿“故事”的始终。“我”,也可以说是作者,借助梦游“最后审判”的一幕幕场景、地狱纵深行、同鬼魂交谈等形式,把自己所处时代的各类人物、多种世态、世俗偏见等一一作了无情剖析。文中涉及的人物有士兵、将领、书记员、医生、商人、法官、酒店老板、裁缝、书商、鞋匠、律师、诗人、音乐家、哲学家、理发师、药店老板和药剂师、糕点店老板和糕点师、星卜师、炼丹术士,甚至国王和皇帝;还有吝啬鬼、爱慕虚荣的人、嘴馋贪吃的人、淫荡男女、

搬弄是非的人、盗贼、凶犯、妓女、伪君子，等等。有些自然和社会形态，如灾难、瘟疫、苦痛、十诫、新约全书等以拟人法出现在有关情节之中；政坛人物、历史人物、宗教人物也常常走出来，或受到称颂，或屡遭鞭笞。总之，那个时代社会上的方方面面人物，在作者的犀利笔锋下，一个个现出了原形，被解剖、揭露得体无完肤，可谓见血见肉，入骨三分，如法官贪赃，酒店老板用水兑酒，律师受贿，药店充当医生的“武器库”，糕点师以人肉为制作糕点的原料，等等。作者恰如其分地把星卜师描绘成疯子，炼丹术士是傻子，商人是犹太，贪官污吏是盗贼，权杖是撬锁器，这些生动的比喻深刻地揭露了上面那些人的行为实质。

克维多是当时西班牙文坛警句主义派的代表作家。在文字风格方面，利用一词多义、双词谐音和多词拼装，以求增强作品的风趣性和轰动效应。这类情况几乎在《梦》中的每一页文字中都能找到，比如“信誉板凳”和“信贷银行”，“缝制衣服”和“说三道四”，“打枪放炮”和“干尽坏事”等一对对词语。这种文字风格使作品读起来生动、形象，语言精练、确切。从这个意义上讲，克维多不仅是个大文学家，更是位语言大师。

《梦》这部作品成书在三四百年前，又由于作者迫于教会“检查”，多次修改增删，手迹不清，各种版本以讹传讹现象甚多；同时，存在着标点不一、段落移动、勾划涂抹一类情况，且不少见。更为甚之，作者仇敌故意篡改、鱼目混珠之处也时而有之。译者翻译这部作品时，主要依据1627年在巴塞罗那印行、保存在马德里国家图书馆的权威版本。不过，这个版本依

参

然存在着不少字词拼写不准、人称搭配混乱、句子残缺、作者笔误、段落遗漏等谬误。如此种种，再加上作者用词古奥，时代和社会背景陌生，习俗与现在大相径庭，以及一词多义、双词谐音、多词拼装形成的双关语和文字游戏，都给翻译增加了许多困难。译者多次请教在华工作的西班牙语国家的专家，如哥伦比亚的法比奥先生、秘鲁的卡洛斯先生，得到了他们的慷慨帮助，从而解决了不少难点和疑点。在此，向他们致以衷心的感谢。不过，译文中还会有词不达意和其它不当之处，敬请译界同仁和读者指正。

李德明

1995 年春于北京

◎ 西班牙文学名著丛书(珍藏本) ◎

- | | | | | | |
|--------------|------------|---|-----|---|-----------|
| ① 侯爵府内外 | 埃·帕·巴桑 | 著 | 李德明 | 译 | 定价:18.00元 |
| ② 三角帽 | 佩·安·德·阿拉尔孔 | 著 | 尹承东 | 译 | 定价:13.50元 |
| ③ 橙园春梦 | 维·布·伊巴涅斯 | 著 | 申宝楼 | 译 | 定价:18.00元 |
| ④ 海 鸥 | 菲·卡瓦耶罗 | 著 | 李德明 | 译 | 定价:19.00元 |
| ⑤ 雾 | 米·德·乌纳穆诺 | 著 | 朱景冬 | 译 | 定价:16.00元 |
| ⑥ 甜蜜女郎 | 哈·奥·皮孔 | 著 | 李德明 | 译 | 定价:19.50元 |
| ⑦ 图拉姨妈 | 米·德·乌纳穆诺 | 著 | 朱景冬 | 译 | 定价:15.00元 |
| ⑧ 高山情 | 何·马·德·佩雷达 | 著 | 李德明 | 译 | 定价:19.90元 |
| ⑨ 阿尔玛 | 贝·佩·加尔多斯 | 著 | 王银福 | 译 | 定价:18.00元 |
| ⑩ 塞维利亚的石貂女 | 卡·索洛沙诺 | 著 | 李德明 | 译 | 定价:15.50元 |
| ⑪ 抒情诗与传说 | 古·阿·贝克尔 | 著 | 尹承东 | 译 | 定价:17.00元 |
| ⑫ 佩菲塔夫人 | 贝·佩·加尔多斯 | 著 | 李德明 | 译 | 定价:16.50元 |
| ⑬ 民族纪事 | 佩·安·德·阿拉尔孔 | 著 | 朱景冬 | 译 | 定价:16.00元 |
| ⑭ 歌妓与舞女 | 拉·佩·德·阿亚拉 | 著 | 李德明 | 译 | 定价:19.60元 |
| ⑮ 卢卡诺伯爵 | 堂胡安·曼努埃尔 | 著 | 申宝楼 | 译 | 定价:15.00元 |
| ⑯ 梦 | 佛·德·克维多 | 著 | 李德明 | 译 | 定价:14.00元 |
| ⑰ 瘸腿魔鬼 | 路·贝·德·格瓦拉 | 著 | 尹承东 | 译 | 定价:12.50元 |
| ⑱ 堂娜贝尔塔和其它故事 | 克拉林 | 著 | 朱景冬 | 译 | 定价:15.00元 |

[上列图书均办理邮购业务,欢迎来函选购。汇款地址:哈尔滨市南岗区宣庆小区1号楼黑龙江人民出版社发行部 邮编:150008 联系电话:(0451)2308067]